



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Teoría y Práctica de la Traducción C - Directa Alemán (II)
Código	E000008019
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura pretende ofrecer un seguimiento de la asignatura Teoría y Práctica de la Traducción C - Directa Alemán (I), desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Sala de profesores - Edificio B
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La presente asignatura está orientada a seguir avanzando en los conocimientos adquiridos en la asignatura del curso anterior a fin de que el alumno consolide las bases adquiridas y pueda afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc
Prerequisitos



No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA4	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	RA5	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	



	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
CGP09	Compromiso ético	
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	RA3	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	



	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	RA5	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	RA2	Revisa con rigor su trabajo.
	RA3	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA4	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
CE21	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	RA1	Conoce los tipos de errores en traducción



	RA2	Identifica correctamente los factores de la comunicación
	RA3	Establece la función o funciones del trabajo de traducción
	RA4	Asigna estrategias de traducción concretas a los problemas que surgen
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos
CE26	Diseño y gestión de proyectos	
	RA1	Es capaz de asumir sus responsabilidades
	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos intermedios
	RA4	Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Contenidos teóricos:

1. Tipologías textuales y traducción de textos no especializados.
2. Elección de la estrategia de traducción.
3. Diferencias estilísticas básicas en la combinación alemán-español.
4. Recursos técnicos de la traducción.

Contenidos prácticos: Traducción de textos no especializados de naturaleza diversa: periodísticos, turísticos, publicitarios e iniciación a la traducción de textos divulgativos de temática especializada. Corrección y búsqueda de errores en traducciones

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es eminentemente práctica y se centra en la presentación y la traducción de textos no



especializados. En clase se presentarán los textos que los alumnos deberán preparar posteriormente en casa. Los alumnos presentan sus soluciones en común con el resto de alumnos: se analizan los problemas encontrados y se analizan las posibles soluciones.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGP10, CGI01, CGI05
Ejercicios y resolución de problemas	CGP10, CGP12, CGS19, CGS20, CGI01, CGI02, CGI03, CGI06, CE09, CE22

Metodología No presencial: Actividades

Ejercicios y resolución de problemas y aprendizaje autónomo	CGP09, CGP10, CGP12, CGP16, CGS17, CGS18, CGS20, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CGI06, CGI07, CE21, CE22, CE26
---	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
30.00	30.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Ejercicio escrito de traducción	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica Dominio de las competencias activas en español Creatividad	60



Ejercicios de traducción	Creatividad Aplicación de conocimientos y estrategias adquiridos	20
Participación activa del alumno	Propuestas de traducción Comportamiento crítico	20

Calificaciones

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

En los exámenes está prohibido hacer uso de traductores automáticos. Su uso es motivo de suspenso.

Está prohibido copiar en el examen o comunicarse con otros compañeros.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación de ejercicios de traducción	semanal	semanal

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Elena, Pilar: El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Ariel, 2001.

Gamero Pérez, Silvia: La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel, 2001

Gamero Pérez, Silvia: Traducción alemán-español : aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 2005.

Hurtado Albir, Amparo: Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Nord, Christiane, Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen, Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Moliner, María: Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1990.

R.A.E.: Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 2005.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2019 - 2020**

Slabý, R./ Grossmann, R. / Illig, C.: Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache. Barcelona: Herder, 2005.

Bibliografía Complementaria

Materiales aportados por el profesor.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)